

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination 03614

June, 2013

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following : (a) into Hindi and
(b) into English : 10x2=20

निम्नलिखित गद्यांश का : (a) हिन्दी में और (b) अंग्रेजी में
अनुवाद कीजिए।

- (a) Harun felt his throat going dry. With tears in his eyes he glanced at the mocking face of the Inspector Babu and hung his head in confusion. He also stealthily glanced at the door-if the god-forsaken Bipin Babu was waiting there, came in hand! It seemed that the two beautiful jackfruits had been a total waste. This was really bad luck. The name Harun-al-Rashid had been given to him by his father. Was he responsible for his

wretched name ? Tears began to flow from his eyes. The Inspector was a kind man and said - Now ! My boy go home. Don't cry. Remember, you bear the name of a very good and benevolent person a great name in history books.

- (b) दूर-दूर के गाँवों से पहाड़ों की चोटी पर से जाती हुई ट्रेन का दृश्य देखने योग्य होता है। ग्रामवासी यह दृश्य रोज देखते हैं, फिर भी उनका विस्मय समाप्त नहीं होता। ट्रेन जा रही है, चली जा रही है, इंजन हाँफ रहा है। अब खोह ट्रेन को निगल रही है। दौड़ कर आगे जाने पर देखा जा सकता है कि वह ट्रेन को कहां उगलती है। पहाड़ की चोटी पर कुछ हाथी भी दिखे थे। बांस की पत्तियाँ खाते-खाते वे खड़े हो गये थे। दूर से वे खिलौनों की तरह लग रहे थे। ट्रेन के आने पर वे सूँड़ ऊपर उठा कर, चीख मार कर भाग जाते थे।

2. (I) Translate *any five* into English : **10x2=20**

किन्हीं पाँच का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

- (a) लोगों से हाथ मिलाने के बाद वह उस बंगले में आए, जो उनके लिए ही सजाया गया था।
- (b) स्टेशन से बाहर निकलते ही देखा कि शहर के कितने ही छोटे-बड़े आदमी उनका स्वागत करने को खड़े हैं।

- (c) यह विदेश में भारत का नाम रोशन करने का पुरस्कार था।
- (d) उनके हृदय से पुराने संस्कार न मिटते थे।
- (e) विष्णुपुर की रियासत में हाहाकार मचा हुआ था।
- (f) हमारे समाज में साम्प्रदायिक सद्भाव की बहुत जरूरत है।

(II) Translate *any five* into Hindi :

किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) He meekly glanced at him to meet his angry eyes which threatened to reduce him to ashes.
- (b) Ours was the only school in the entire region.
- (c) After about half a mile through the dense forest, we came to the open space.
- (d) We were so depressed that very little enthusiasm was left for hunting.
- (e) Everyday I saw the boy cross my courtyard with a small bag in his hand.
- (f) He had been living in our village since the partition of India in 1947.

3. Attempt *any three* question :

10x3=30

किन्हीं तीन प्रश्नों का उत्तर दीजिए :

(a) Discuss the various fields of translation.

अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए।

(b) Discuss the problems and their solutions in translation.

अनुवाद में आने वाली समस्याओं और उनके समाधान पर विचार करें।

(c) Write an essay on the socio-cultural dimension in translation.

अनुवाद में सामाजिक व सांस्कृतिक आयाम के महत्व पर निबन्ध लिखें।

(d) Explain the features of journalistic translation.

पत्रकारिता से सम्बन्धित अनुवाद की विशेषताएँ बताइए।

4. Write short notes on *any four* of the following : 5x4=20

निम्नलिखित में से *किन्हीं चार* पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Multiple translation

बहु अनुवाद

(b) Scientific translation

वैज्ञानिक अनुवाद

- (c) Proverbs and Idioms
मुहावरे तथा लोकोक्तियाँ
- (d) Style and Register
शैली और रजिस्टर
- (e) Cultural meaning
सांस्कृतिक अर्थ
- (f) Literary translation
साहित्यिक अनुवाद

5. Translate the following terms :

10

नीचे लिखे शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Dictionary
- (b) Pollution
- (c) All Rights Reserved
- (d) Press Communique
- (e) Directorate
- (f) Ministry of Home affairs
- (g) Guidelines
- (h) Received payment
- (i) Credit
- (j) Precipitation